

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 20, 2024
TONE 8 / EOTHINON 6; SEVENTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& SIXTH SUNDAY OF LUKE

GREAT-MARTYR ARTEMIUS AT ANTIOCH

VENERABLE GERASIMOS THE NEW ASCETIC OF KEPHALLENIA; VENERABLE MATRONA OF CHIOS

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

<p align="center">RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT</p>	<p align="center">أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن</p>
<p>From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٍ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنَ الْآلَامِ، يَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p align="center">APOLYTIKION OF ST. ARTEMIUS IN TONE FOUR (**Be quick to anticipate**)</p>	<p align="center">أبوليتيكيون القديس أرتاموس باللحن الرابع</p>
<p>Thy Martyr, O Lord, in his courageous contest for Thee * received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. * For since he possessed Thy strength, he cast down the tyrants * and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. * O Christ God, by his prayers, save our souls, since Thou art merciful.</p>	<p>شَهِيدُكَ يَا رَبُّ بِجِهَادِهِ، نَالَ مِنْكَ الْإِكْلِيلَ غَيْرَ الْبَالِي يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ أَحْرَزَ قُوَّتَكَ فَحَطَّمَ الْمُعْتَصِبِينَ، وَسَحَقَ بِأَسِّ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ لَهَا. فَبَشَفَاعَاتِهِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، خَلِّصْ نُفُوسَنَا.</p>
<p>• <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i></p>	
<p align="center">ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</p>	<p align="center">قِنْدَاقٍ بِاللْحَنِ الثَّانِي</p>
<p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p>	<p>يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ أَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِّ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَيَّ الشَّفَاعَةَ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.</p>

<p style="text-align: center;">THE EPISTLE (For the Seventeenth Sunday after Pentecost)</p> <p style="text-align: center;"><i>Make your vows to the Lord our God and perform them. God is known in Judah; His Name is great in Israel.</i></p> <p style="text-align: center;">The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (6:16-7:1)</p> <p>Brethren, we are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be My people. Therefore, come out from them, and be separate from them," says the Lord, "and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be My sons and daughters, says the Lord Almighty." Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.</p>	<p style="text-align: center;">الرسالة (للأحد السابع عشر بعد العنصرة)</p> <p style="text-align: center;"><i>صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا.</i> الله معروف في أرض يهوذا. إسمه عظيم في إسرائيل.</p> <p style="text-align: center;">فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس.</p> <p>يا إخوة، أنتم هيكل الله الحي، كما قال الله، "إني سأسكن فيهم، وأسير فيما بينهم، وأكون لهم إلهاً وهم يكونون لي شعباً. فلذلك اخرجوا من بينهم واعتزلوا"، يقول الرب "ولا تمسوا نجساً. فأقبلكم وأكون لكم أباً وتكونوا أنتم لي بنين وبنات، يقول الرب القدير." وإذ لنا هذه المواعد، أيها الأحباء، فلنطهر أنفسنا من كل أدناس الجسد والروح، ونكمل القداسة بمخافة الله.</p>
<p style="text-align: center;">THE GOSPEL (For the Sixth Sunday of Luke)</p>	<p style="text-align: center;">الإنجيل (للأحد السادس من لوقا)</p>
<p style="text-align: center;">The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (8:26-39)</p> <p>At that time, Jesus arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And as He stepped out on land, there met Him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, "What hast Thou to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech Thee, do not torment me." For Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. [For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.] Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion"; for many demons had entered him. And they begged Jesus not to command them to depart into the</p>	<p style="text-align: center;">فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي النبشير والتلميذ الطاهر.</p> <p>في ذلك الزمان، أتى يسوع إلى كورة الجرجسين، فاستقبله رجل من المدينة به شياطين منذ زمان طويل، ولم يكن يلبس ثوباً ولا يأوي إلى بيت، بل إلى القبور. فلما رأى يسوع، صاح وخر له، وقال بصوت عظيم: "ما لي ولك يا يسوع ابن الله العلي؟ أطلب إليك ألا تعذبني." فإنه أمر الروح النجس أن يخرج من الإنسان، لأنه كان قد اختطفه منذ زمان طويل، وكان يُربط بسلاسل، ويحبس بقيود، فيقطع الربط ويساق من الشيطان إلى البراري. فسأله يسوع قائلاً: "ما اسمك؟" فقال له: "لجيون"، لأن شياطين كثيرين كانوا قد دخلوا فيه. وطلبوا إليه أن</p>

abyss. Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged Jesus to let them enter these. So, He gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked Jesus to depart from them; for they were seized with great fear; so He got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with Jesus; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare all that God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city all that Jesus had done for him.

لَا يَأْمُرُهُم بِالذَّهَابِ إِلَى الْهَائِيَةِ. وَكَانَ هُنَاكَ قَطِيعٌ خَنَازِيرَ كَثِيرَةٍ تَرَعَى فِي الْجَبَلِ. فَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَأْذَنَ لَهُمْ بِالذُّخُولِ فِيهَا، فَأْذِنَ لَهُمْ. فَخَرَجَ الشَّيَاطِينُ مِنَ الْإِنْسَانِ، وَدَخَلُوا فِي الْخَنَازِيرِ. فَوَثَبَ الْقَطِيعُ عَنِ الْجُرْفِ إِلَى الْبَحِيرَةِ فَاخْتَنَقَ. فَلَمَّا رَأَى الرُّعَاةَ مَا حَدَثَ، هَرَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي الْحُقُولِ. فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا حَدَثَ وَأَتُوا إِلَى يَسُوعَ، فَوَجَدُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ جَالِسًا عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ لَابِسًا صَاحِيحَ الْعَقْلِ، فَخَافُوا. وَأَخْبَرَهُمُ النَّاطِرُونَ أَيْضًا كَيْفَ أُبْرِئَ الْمَجْنُونُ. فَسَأَلَهُ جَمِيعُ جُمْهُورِ كَوْرَةَ الْجِرْجِسِيِّينَ أَنْ يَنْصَرِفَ عَنْهُمْ لِأَنَّهُ اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ. فَسَأَلَهُ الرَّجُلُ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ أَنْ يَكُونَ مَعَهُ. فَصَرَفَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: "ارْجِعْ إِلَى بَيْتِكَ وَحَدِّثْ بِمَا صَنَعَ اللَّهُ إِلَيْكَ." فَذَهَبَ وَهُوَ يُنَادِي فِي الْمَدِينَةِ كُلِّهَا بِمَا صَنَعَ إِلَيْهِ يَسُوعَ.

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna;

الختم

الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ

<p>of the Great-martyr Artemius at Antioch, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الإله، يُواكِمَ وحنّة؛ والقديس شَلِيطَا (أرتامْيوس) الأنطاكيّ الشّهيد العظيم، الذي نُقيمُ تذكّاره اليَوْمَ، وجميعِ قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما أنّك صالحٌ ومُحبٌّ للبشر.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلواتِ آبائنا القديسين، أيّها الربُّ يسوعُ المسيحُ إلَهنا، ارحمنا وخلصنا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	